

مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عمار ثليجي بالأغواط

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات



شَهادَةُ مشاركة

يُمنح الدكتور: **نصيرة بن منصور** من جامعة: **عمار ثليجي- الأغواط** هذه الشهادة،

نظير مشاركته (ها) في فعاليات الملتقى الدولي: **التّعدد المصطلحي ومشكلات التّرجمة**

الذي عقد يوم:السبت 03 جمادى الآخرة 1445هـ الموافق لـ :16 ديسمبر2023م، بجامعة عمار ثليجي بالأغواط

بمداخلته/(ها) الموسومة بـ: **مصطلح المعجمية بين الوضع والترجمة**

بمزيد من الشكر والثناء نسأل الله عز وجل أن يثيبكم نظير جهودكم القيمة فيرفع بكم المراتب على دوحة العلم والمجد

رئيس الملتقى:	مدير المخبر:	رئيس القسم:	عميد الكلية:
د. توفيق جعمات أستاذ اللغويات وعلم المصطلح جامعة الأغواط-الجزائر	مدير مخبر البحث اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات إمضاء: د. بوقرين ... أبوبكر	رئيس قسم اللغة والأدب العربي أ.د ...	عميد كلية الآداب واللغات أ.د مسعود ...



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

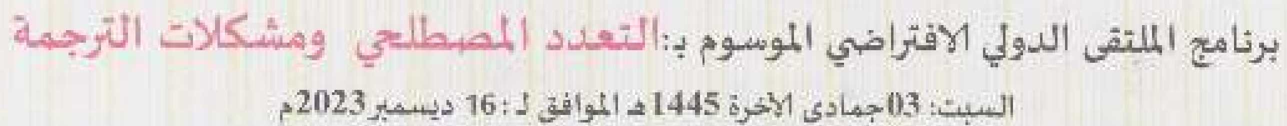
جامعة عمار ثليجي بالأغواط

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات

فرقة المصطلحية العربية الحديثة ومشكلات الترجمة



برنامج الملتقى الدولي الافتراضي الموسوم بـ: **التعدد المصطلحي ومشكلات الترجمة**

السبت: 03 جمادى الآخرة 1445 هـ الموافق لـ: 16 ديسمبر 2023م

الرئيس الشرفي للملتقى السّيد مدير الجامعة: أ.د/ جمال بن برطال

الجلسة الافتتاحية:

أ.د/ يوسف بن شنيح

https://meet.google.com/obp-ajvg-rot

08:30	آيات بينات من الذكر الحكيم بصوت: أ.د / بن يوسف شنيح	
08:35	النشيد الوطني الجزائري	
08:40	كلمة السيد رئيس الملتقى الدولي	د. توفيق جعمات
08:50	كلمة السيد مدير المخبر	أ.د. أبوبكر بوقرين
09:00	كلمة السيد رئيس القسم	أ.د. علماني بولرباح
09:10	كلمة السيد عميد كلية الآداب واللغات	أ.د. المسعود دادون

الإعلان الرسمي عن افتتاح أشغال الملتقى: مدير الجامعة الأستاذ الدكتور جمال بن برطال



المداخلة الافتتاحية: حضور المترجم في النص الشعري

الأستاذ الدكتور: سعد مصلوح - جامعة القاهرة (مصر)

برنامج الجلسات العلمية

10:00
12:30

الجلسة العلمية الأولى .... **الرئيس**: أ.د/ سليمان بن علي - **المقرر**: أ.د/ الهامل بن عيسى

رابط الجلسة: https://meet.google.com/obp-ajvg-rot

10:00	لم تتعثر ترجمة المصطلحات اللسانية؟	د. عبد السلام العبساوي- جامعة منوبة (تونس)
10:10	التشكيل الفونولوجي بين النظريتين التراثية والمعاصرة - دراسة في المفهوم والمصطلح	د. محمد عبد الدايم جامعة القاهرة (مصر)
10:30	من أجل بناء مسرد للتعدد المصطلحي في اللسانيات العامة –ثنائيات دوسوسير أنوذجا	د. مسعود دادون- جامعة الأغواط (الجزائر)
10:40	المصطلحات اللغوية بين التعدد والتوحد (دراسة لنماذج من المعاجم الموحدة)	د. سليمان بن علي- جامعة الأغواط (الجزائر)
10:50	أهمية معرفة المعاني المحسوسة للمصطلحات وظروف استعمالها في تفسير القرآن الكريم وترجمة معانيه وبيان إعجازه	د. صلاح خليل عبد العال سرور (مصر)
11:00	الأسباب اللغوية المؤدية إلى اضطراب المصطلح العلمي العربي	أ.د / عبد الله علي حسن الغَبْسي جامعة ذمار (اليمن)
11:10	الفعل الترجمي بين الكليات الفلسفية والخصوصيات اللسانية	أ.د/ أبو بكر بوقرين جامعة الأغواط (الجزائر)
11:20	من العجز المُصطلحي إلى التضخُّم المُصطلحي: المسارات النسقية والتطبيقات اللسانية (وجهة نظر تشخيصية استشرافية)	أ.د/ يوسف مقران - جامعة تيبازة (الجزائر)
11:30	مصطلح التناص عند النقاد المغاربة بين جدلية التوظيف التراثي والنزوع الحداثي	أ.د/ نورالدين لبصير- جامعة بومرداس (الجزائر)
11:40	التعدد المصطلحي في العلوم الاسلامية علم مصطلح الحديث نموذجا.	د. توفيق جعمات- جامعة الأغواط (الجزائر)
11:50	الاقتراض اللغوي وتداخل المصطلحات	د. عبد الوهاب محمد عبد العالي جامعة مصراتة (ليبيا)
12:00	الاقتراض الاصطلاحي في الدرس اللساني العربي البيني -تجارب وآفاق-	د. مفتي صنديد محمد نجيب جامعة عين تموشنت (الجزائر)

12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية

****

10:00 12:30	الجلسة العلمية الثانية	الرئيس: أ.د: عبد العليم بوفاتح - المقرر: د/ علي مزندي
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/mhg-fjib-pyp	
10:00	وضع المصطلح واستعماله بين التراث اللغوي القديم واللسانيات الحديثة.	د. عبد العليم بوفاتح -جامعة الأغواط (الجزائر)
10:10	إشكالية التعدد المصطلحي في ميدان العلوم النفسية: قراءة في اضطراب هوية الاصطلاح وفوضى توليد المصطلحات مع دراسة نماذج	د/ شليمان عبد الواحد يوسف- د/ أمل محمد غنايم جامعة قناة السويس (مصر)
10:20	التعدد المصطلحي في اللغة التقنية لعلم النفس	د/ حيدر محمد كطان جامعة القادسية (العراق)
10:30	التعدد المصطلحي في النحو العربي المنصوبات أنموذجا	د. عبد الوهاب الشيخ الحطاب الشيخ سعدبوه جامعة نواكشوط (موريتانيا)
10:40	لسانيات النص ومتاهات التعدد المصطلحي في التجربة العربية.	أ.د/ ياسين سرايعية - جامعة سوق أهراس (الجزائر)
10:50	تعدد المصطلح البلاغي قديما	د/ أسية عرجة- جامعة المدية (الجزائر)
11:00	مصطلح الانزياح بين التراث والمعاصرة	د/ هاجر بوعكاز- د/ تسيمة ضاضي سيسطة جامعة سكيكدة (الجزائر)
11:10	الخلاف النحوي وأثره في تعدد المصطلح عند المتقدمين	د/ كريمة بكاي - المركز الجامعي - تيبازة (الجزائر)
11:20	التجربة المصطلحية بين التراث والحداثة عند عبد الملك مرتاض -قراءة في المرجعية-	د/ بوعلام حمديدي- د/ فريال طيبون جامعة بومرداس (الجزائر)
11:30	إشكالية المصطلح البلاغي بين التفسير والحجاج – الزمخشري وعبد الله صولة أنموذجا-	د/ بوزيد شتوح- جامعة غرداية (الجزائر)
11:40	تعدد مصطلحات الأداء الصوتي للقرآن الكريم بين القدامى والمحدثين-مخارج الحلق أنموذجا-	د/ حسين بن مصطفى- جامعة تلمسان (الجزائر)
11:50	تعدد المصطلح النحوي بين ماهية النشأة ومزايا التوظيف بين البصريين والكوفيين	د/ الجمعي حميدات- جامعة سطيف 2 (الجزائر)
12:00	وضع المصطلح في ظل نظرية النحو العربي الأصيلة بين التوحد والتعدد	د/ حسين قاضي- جامعة خميس مليانة (الجزائر)
12:10	دور الاقتراض اللغوي في إثراء المصطلح اللساني	د/ سعاد زدام- المدرسة العليا للأساتذة وهران (الجزائر)

3

12:20	ترجمة المصطلح التعليمي : المشكلات والحلول	د/ مزندي علي- جامعة تيزي وزو (الجزائر)
	12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية	

****

10:00 12:30	الجلسة العلمية الثالثة .... الرئيس: د/ نارة المختار - المقرر: د/ علي لخضاري	
رابط الجلسة	meet.google.com/vba-jszf-ien	
10:00	إشكالية المصطلح اللساني العربي بين الوضع والترجمة	د/ فاطمة لواتي- مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- تلمسان (الجزائر)
10:10	التعدد المصطلحي في التراث النقدي القديم (مصطلحي الخطاب و الجنس الأدبي أنموذجا)	د/ باية بن مساهل- الجامعة المسيلة (الجزائر)
10:20	التعدد المصطلحي في علوم القرآن – كتاب الإتقان في علوم القرآن للسيوطي أنموذجا	د/ واسيني بن عبد الله بن بوزيان جامعة تلمسان (الجزائر)
10:30	التعدد المصطلحي في الدرس اللغوي القديم بين النفع والضرر –المصطلح اللغوي انموذجا-	د/ حفصة عيساني- جامعة جيجل (الجزائر) د/ مصطفى ماحي –جامعة المدية (الجزائر)
10:40	الاصطلاح والترجمة نحو نظرية جديدة	د/ عبد الوهاب حنك –جامعة خنشلة (الجزائر)
10:50	أزمة الجهاز المصطلحي والمفاهيمي للسانيات بين واقع التعدد وحلول للتوحد-دراسة تطبيقية -	د/ بوعلام العربي بوعمران – د/ نعيمة عيوش جامعة خميس مليانة (الجزائر)
11:00	إشكال تعدد المصطلح اللساني العربي وسبل توحيده	د/ حليمة الخالدي –جامعة الشلف (الجزائر)
11:10	أسباب التعدد المصطلحي، والضوابط المنهجية لتجنبه.	د/ جمال قادري – جامعة الجزائر(2) (الجزائر)
11:20	فوضى المصطلح اللساني	د/ كريم كحول - د/علي عثماني جامعة قسنطينة3 (الجزائر)
11:30	تعدد المصطلح اللساني الأسباب والحلول	د/ رحمة كزولي- مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- تلمسان (الجزائر)
11:40	تعدد المصطلح النقدي في كتاب "إحكام صنعة الكلام" لابن عبد الغفور الكلاعي (ت542هـ) -مصطلح "النثر" أنموذجا	د/ وردة مزابية- جامعة ورقلة (الجزائر)

11:50	الجهود المؤسساتية العربية في وضع المصطلح النقدي وتوحيده	د/ سعاد طالب- جامعة المسيلة (الجزائر)
12:00	إشكالية ضبط المصطلح بين اتساع اللغة العربية و إكراهات لغة التخصص	د/ مصطفى سالمي- أ. فاطمة الزهراء فصيح جامعة الأغواط (الجزائر)
12:10	المصطلح العروضي العربي وإشكالية الترجمة -قراءة في المنجز العروضي المعجم الحديث للوزن والإيقاع لمصطفى حركات-	د/ عبد الحميد قاوي جامعة الأغواط (الجزائر)
12:20	إشكالية المصطلح في السرد الروائي	علي لخضاري- جامعة الأغواط (الجزائر)
12:30	المصطلح الدرامي بين الترجمة والتعريب	د/ محمد بيتر- جامعة الأغواط (الجزائر)

12:30 – 12:00 .... مناقشة علمية

****

10:00 12:30	**الجلسة العلمية الرابعة .... الرئيس: د/ رضوان شيهان - المقرر: د/ عيسى كويسي**
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/xvr-yesm-tnq

10:00	مظاهر التعدّد المصطلحي، قراءة في مصطلحيْ العدول والانزياح	د/ محمّد بشير باي- جامعة الجزائر (01) (الجزائر)
10:10	المصطلح اللساني وإشكالية توحيده – مقاربة نصية	د/ زميط محمد- جامعة تيبازة (الجزائر)
10:20	إشكالية المصطلح في الدرس اللساني و النقدي العربيين	دة/ نادية عماري- جامعة الجزائر(02) (الجزائر)
10:30	أسباب تعدد المصطلح النحوي عند سيبويه: دراسة تحليلية لنماذج منها	د/ العربي ركي – د/ رضا رافع جامعة المدية- بومرداس (الجزائر)
10:40	مصطلحات الحاسوب وإشكالية تعددها: المظاهر والأسباب	أ.د/ فاطمة الزهراء ضياف- د/ هشام قيراط جامعة بومرداس (الجزائر)
10:50	إشكالية المصطلح النقدي العربي وآليات معالجتها	د/ خالد أقيس- جامعة جيجل (الجزائر)
11:00	إشكالية تعدد المصطلح اللساني العربي – نماذج مختارة	د/ لهندة زواوي – جامعة بجاية (الجزائر)
11:10	فاعلية المصطلح التسويقي الإلكتروني في تعزيز الثروة اللغوية العربية المعاصرة – نماذج مصطلحية مختارة-	د/ منيرة نوري – جامعة الأغواط (الجزائر) د/ صليحة تباتي- البليدة(02) (الجزائر)

11:20	المصطلح النقدي اللساني العربي: مقاربة تحاقلية معرفية لبحث التعددية المصطلحية	د/ نصيرة علاك- جامعة تيبازة (الجزائر)
11:30	إشكالية المصطلح بين التلقي والممارسة	د/ عبد القادر سي أحمد-جامعة مستغانم (الجزائر)
11:40	إشكالية صناعة المصطلح اللساني بين غياب المنهجية وتغييب النظرية (دراسة نظرية وتطبيقية)	د/ وهيبة ملال – جامعة باتنة (الجزائر)
11:50	التعدد المصطلحي وأزمة توحيده –الأسباب والحلول-	د/ مريم يسام – جامعة جيجل (الجزائر)
12:00	التعدد المصطلحي وإشكالية الترجمة إلى العربية الدراسات السياسية والأونوماستيكية أنموذجا	د/ بن اعمارة العربي- مركز البحث العلمي والتقني في علم الإنسان الاجتماعي والثقافي بوهران (الجزائر)
12:10	التعدد المصطلحي : المظاهر-الأسباب- الحلول	د/ عيسى كويسي- جامعة الأغواط (الجزائر)
12:20	إشكالية ترجمة وتعريب المصطلحات اللسانية	د/ كمال الدين عطاء الله- د/ رضوان شهان جامعة الشلف (الجزائر)

مناقشة علمية .... 12:30 – 12:00

****

10:00 12:30	الجلسة العلمية الخامسة .... الرئيس: أ.د: عبد القادر جعيد - المقرر: د. ياسين يسعد
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/guj-xyxx-pzz

10:00	تعدد المصطلح اللساني المترجم بين لسانيي المغرب العربي والمشارقة من خلال أنموذج ترجمة Cours de linguistique général	د/ عبد القادر جعيد- مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة- الأغواط (الجزائر)
10:10	الترجمة وإشكالية تعدد المصطلح المعاصر	د/ إبراهيم بلعدل- جامعة الجلفة (الجزائر) د/ عبد الحميد خالدي- المركز الجامعي آفلو (الجزائر)
10:20	المصطلح الأدبي والعلمي بين الأنا والآخر	د/ عبد القادر معمري- جامعة الأغواط (الجزائر)
10:30	جدلية القبول والرفض حول آليات وضع المصطلح في النقد الجزائري المعاصر: دراسة تحليلية في نماذج	د/ حميد عبد السلام –جامعة مستغانم (الجزائر)
10:40	المصطلح النقدي وإشكالية المفهوم نماذج تطبيقية	د/ حميد معمري- جامعة المسيلة (الجزائر)
10:50	آليات المصطلح الحجاجي ودورها في العملية الاقناعية لتحديد مقصدية النص	د/ جلول جيلالي- جامعة تيارت (الجزائر)
11:00	مسارد مصطلحات النقد الجزائري المعاصر: بحث في اشكاليات المصطلح	د/ حميدي عبد السلام-جامعة الشلف (الجزائر)

6

		د/ رابح محمد حساين- سيدي بلعباس (الجزائر)
11:10	التعدّد المصطلحي في اللغات الأجنبية – نماذج من المفاهيم الخاصة بالتعريف المعجمي-	د/ صونية بكال- م.ب.ع.ت لتطوير ل.ع (الجزائر).
11:20	المصطلح اللساني من الفوضى المصطلحية إلى التوحيد المصطلحي – دراسة وصفية تحليلية –	د/ أمبارك بن مصطفى- المركز الجامعي - أفلو (الجزائر)
11:30	التعدد المصطلحي في العلوم الأسباب والحلول	د/ شبيشب بوعمامة-جامعة الشلف (الجزائر)
11:40	طرائق نقل المصطلح اللغوي إلى اللغة العربية ومشكلة التعدّد المصطلحي –دراسة تطبيقية لنماذج مختارة وفق المقاربة اللغوية المفهومية-	د/ أسماء بوكرابدي-جامعة البليدة 2 (الجزائر)
11:50	تعدد مصطلحات التعليم التكنولوجي: ترادف أم فوضى المصطلح؟	د/ أسيا لعريبي- جامعة الشلف (الجزائر)
12:00	فوضى المصطلح العلمي العربي، مفاهيم وقضايا	د/ سليمة بلعزوي- جامعة باتنة 01 (الجزائر)
12:10	النظرية العامة لعلم المصطلح – قراءة في كتاب الأسس اللغوية لعلم المصطلح لمحمود فهمي حجازي -	د/ فاطمة جخدم – جامعة الأغواط (الجزائر)
12:20	تداخل الاختصاصات وأثره في تعدد المصطلح البلاغي العربي	د/ ياسين يسعد- جامعة واد سوف (الجزائر)

12:30 – 12:00 .... مناقشة علمية

****

10:00 12:30	**الجلسة العلمية السادسة .... الرئيس: أ.د/ تجاني حبشي- المقرر: د/ نور الدين قفي**	
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/wpe-fyhf-mgm	
10:00	المصطلح اللساني بين تأسيس المفهوم وإشكالات الاستعمال	د/ حبشي التجاني – جامعة الجلفة (الجزائر)
10:10	منهجية الفكر العربي في صياغة المصطلح اللساني – دراسة نماذج تطبيقية	د/ خديجة حاج علي - د/ مريم شوشي جامعة معسكر (الجزائر)
10:20	اضطراب ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي المغاربي المعاصر – قراءة في نماذج مختارة-	د/ فريد زغلامي- جامعة أم البواقي (الجزائر)
10:30	. المصطلح النقدي وإشكالية الترجمة: مصطلح المتعاليات النصية أنموذجا	د/ مليكة جيمر- جامعة قسنطينة (1) (الجزائر)
10:40	التعدد المصطلحي في التجربة النقدية عند عبد المالك مرتاض.	د/ صفية مكناسي- جامعة بومرداس (الجزائر)
10:50	السرقات الأدبية عبر مصطلح التناصية	د/ خيرة قندسي- جامعة عين تموشنت (الجزائر)
11:00	تداخل المصطلح في الدرس النقدي المعاصر :-مصطلحات السرد-أنموذجا-	د/ عمر سمرة- جامعة تبسة (الجزائر)

11:10	جهود الناقد عبد السلام المسدي في تأصيل المصطلح النقدي مصطلحات الحقل الأسلوبي أنموذجا	د/ كمال عمامرة- د/ يوسف تغماري جامعة الشلف (الجزائر)
11:20	تجليات النقد المعاصر في ضوء الزخم المفاهيمي للمصطلحات المترجمة	د/ مجاهد بوسكين- جامعة معسكر (الجزائر)
11:30	التعدد المصطلحي الترجمي وأثره على مخرجات النقد الترجمي	د/ ليلى محمدي- جامعة باتنة (02) (الجزائر)
11:40	إشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية عند اللسانيين العرب المحدثين	د/ مريم منصوري- جامعة تلمسان (الجزائر)
11:50	الانشطار المعرفي وتداخل المصطلح النقدي السيميائي-قراءة نقدية-.	د/ صبرينة بوقفة- جامعة تبسة (الجزائر)
12:00	غربة المصطلح في النقد العربي الحديث والمعاصر بين منابته ومضانّه	د/ عبد الحميد بيقة- جامعة تمنغست (الجزائر)
12:10	التعدد المصطلحي في الترجمة القانونية بين الدقة والتأثير: الأسباب والتحديات	د/ نجاة سعدون- جامعة الجزائر (2) (الجزائر)
12:20	التعدد المصطلحي في علم أصول النحو العربي	د/ ققي نور الدين- جامعة الجلفة (الجزائر)
	مناقشة علمية............ 12:00 – 12:30	

****

10:00 12:30	الجلسة العلمية السابعة ....الرئيس: د/ خيرة غربي- المقرر: د/رقية بن سعد	
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/jjx-ujyt-kcu	
10:00	المصطلح القرآني، دراسة في إشكالية الخاصية، والتأويل والترجمة	د/ محمد عيشوبة – د/ محمد رضا شوشة جامعة الأغواط (الجزائر)
10:10	ظاهرة الانزياح في النقد العربي بين واحدية المفهوم وتعدد المصطلح	د/ سماح بوعمامة- جامعة باتنة (الجزائر)
10:20	إسهامات عبد الرحمن الحاج صالح في قضايا الترجمة والمصطلح	د/ مريم بوفرة- جامعة خنشلة (الجزائر)
10:30	ترجمة المعرفة اللسانية عند الأمة العربية من النزعة الفردية إلى الفوضى المصطلحية	د/زاهية لوناس- جامعة البويرة (الجزائر)
10:40	بناء المعجم وإشكالية الترجمة بين دلالتين: اللغة والوضع	د/ رابح بوصبيع- المركز الجامعي أفلو (الجزائر)
10:50	ترجمة المصطلحات اللسانية -عينات ونماذج-	د/ فوزية طيب عمارة- د/ ياقوتة لزرق جامعة الشلف (الجزائر)
11:00	ظاهرة التعدد المصطلحي في ترجمة المصطلحات الترجمية واللسانية إلى اللغة العربية	د/ ياسمين بوحالة- المدرسة العليا للتسيير والاقتصاد الرقمي-القليعة (الجزائر)

8

11:10	التأصيل التراثي في ترجمة مصطلحات النقد (البنيوي والسيميائي)	د/ شريفة مخنيش جامعة سكيكدة (الجزائر)
11:20	العقل المرجعي في النقد العربي المعاصر- مساءلة في التلقي العربي الجزائري للمصطلح النقدي-	د/ نورالدين جوبلي - جامعة خميس مليانة (الجزائر)
11:30	إشكالية ترجمة المصطلح السردي عند الدارسين العرب، قراءة في نماذج مختارة.	د/ نجاة حسين – د/ خديجة بن حشفة جامعة الشلف (الجزائر)
11:40	مشكلة ترجمة مصطلح "الفونيم" لدى عبد الرحمن الحاج صالح بين الإحالة التراثية والمواكبة المعاصرة	د/ بولرباح لطرش- جامعة الجلفة (الجزائر)
11:50	قراءة وصفية ونقدية لمنهجية وضع المصطلحات اللسانية: مصطلحات الحاج صالح والقاسمي الفهري أنموذجا-	د/ رادية حجبار- جامعة بومرداس (الجزائر)
12:00	تعدد المصطلح النحوي عند القدماء	ط/ رقية بن سعد- جامعة الأغواط (الجزائر)
12:10	مصطلح المعجمية بين الوضع والترجمة	د/ نصيرة بن منصور جامعة الأغواط (الجزائر)
12:20	التعدد المصطلحي في ترجمة قضايا اللسانيات العرفانية. ترجمات كتاب مدخل إلى النحو العرفاني لرونالد لانقاكر أنموذجا	د/ خيرة غربي- جامعة الأغواط (الجزائر)
	12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية	
	*************	
10:00 12:30	الجلسة العلمية الثامنة .... الرئيس: أ.د/ عائشة عبيزة - المقرر: د/ نادية شالة	
رابط الجلسة	https://meet.google.com/wxc-suts-tai	
10:00	مصطلحات تدريس اللغة العربية بين التعدد العلمي والضبط التعليمي (مع نماذج من المصطلحات التعليمية الغربية وتعدد أشكال النقل إلى العربية)	د/ عائشة عبيزة- جامعة الأغواط (الجزائر)
10:10	المصطلح اللساني الوظيفي – معايير ومحاذير-	د/ مهوبي ابراهيم- جامعة الأغواط (الجزائر)
10:20	الترجمة وإشكالية التعدد المصطلحي في التعليم الجامعي المصطلح الأسلوبي نموذجا	د/ حفيظة بوزوية - جامعة عنابة (الجزائر)
10:30	مصطلح التفكيكية إشكالية الترجمة والتعدد	د/ حليمة بولحية - جامعة جيجل /الجزائر
10:40	إشكالية السوابق واللواحق في ترجمة المصطلح	د/ فاطنة مجيدة بن شريط- جامعة الجلفة (الجزائر)
10:50	الترجمة وأثرها في تعدد المصطلح اللساني النصي _نماذج مختارة_	د/ حليمة السعدية أنهاع-جامعة مستغانم (الجزائر)

9

11:00	مشكلات التعدّد الترجمي للمصطلح اللّساني والنّقدي في الوطن العربي: بين المرجعية المصطلحيّة وتعدّد البنيات الثقافيّة	د/ عليمة حمزاوي- جامعة خنشلة (الجزائر)
11:10	إشكاليات الترجمة وآليات تحصيل المصطلح النقدي في الأوساط	د/ عقيلة بعيرة- جامعة باتنة (الجزائر)
11:20	الترجمة كممارسة تأويلية: بين الضيافة اللغوية وتشتت المعنى	د/ وسيلة مجاهد- جامعة سيدي بلعباس (الجزائر) د/ سامية مجاهد- تيسمسيلت (الجزائر)
11:30	علاقة الفعل الترجمي بالتعدد المصطلحي في اللغة العربية	أ.د/ شريفة بلحوتس-جامعة بومرداس (الجزائر)
11:40	الترجمة و إشكالية المصطلح التربوي الحديث _مصطلحات من قاموس التربية الحديث_	د/ رحمة تونسي- جامعة البليدة(2) الجزائر
11:50	معيارية تأثير المصطلحية في الحقل الدلالي وضابطها الوظيفي- بين المفهوم والترجمة-	أ.د/ بن هني قبلي- د/ عبد القادر سعيد رنان جامعة الأغواط (الجزائر)
12:00	مظاهر الاضطراب الترجمي والمصطلحي في المعجمات اللّسانية العربية	د/ عبد الغني بن صولة - د/ رضا جوامع جامعة سوق أهراس (الجزائر)
12:10	إشكالية ترجمة المصطلح في الأبحاث اللسانية الجزائرية - مختارات من مقالات منصة (ASJP) أنموذجا	د/ مريم توبوة-جامعة البليدة 02 (الجزائر)
12:20	تحديد المصطلح التربوي في ضوء مقاربات التدريس	د/ شالة نادية- جامعة الأغواط (الجزائر)

مناقشة علمية .... 12:30 – 12:00

****

الجلسة العلمية التاسعة:

10:00
12:30

الرئيس: أ.د. ذيب لخضر (العربية) / د. مصطفى قاسمي (الانجليزية) / د. سكحال حكيم (الإسبانية)

رابط الجلسة: https://meet.google.com/ckk-emzo-whn

10:00	Problemas en la traducción del término y sinónimos	Fatima Zohra Amel Hacene Universidad de Alicante(Espana)
10:10	Semantics and plurality of terms :manifestations and causes	Ahmad Garba Federal University of Kashere,Nigeria
10:20	Navigating the Complexities of Linguistic Transformation :Translation and the Challenges of Terminological Plurality	Karima Abdedaim-Algiers(Algeria)
10:30	Exploring the Role of translation in Generating Multiple Terminology The Case of	Sara GHIAT -ENSSEA / KOLEA (Algeria) Mohamed BOUMAZA- KhemisMiliana (Algeria)

١٥

	Mediatizing the Events of Gaza in Both BBC and Aljazeera Channels	
10:40	exploring the challenges of idiomatic expressions and cultural nuances in translation	Dr .Ahmed Nadir britel - Dr Sebane Zoubida University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed
10:50	biological terminology translation between facts and reality	Dr Asfar Alshibib from public health laboratory section in Ontario -Canada
11:00	إشكالية المصطلح بين الترجمة والتعريب	د/ لخضر ذيب- جامعة الأغواط (الجزائر)
11:10	تعدد الترجمات للمصطلح الأجنبي في الخطاب النّقدي العربي المعاصر – مصطلحا (sémiologie) و(sémiotique) عند عبد الملك مرتاض أنموذجا	د/ تمرة محمد جامعة خميس مليانة (الجزائر) د/ صلاح سليمة- جامعة الشلف (الجزائر)
11:20	الترجمة العربية للمصطلح اللّساني السوسيري: اللغة- اللّسان- الكلام.	د/ محمد كمال بلخوان- المدرسة العليا للأساتذة بمستغانم (الجزائر)
11:30	الترجمة وعلاقتها بظاهرة التعدد المصطلحي- المصطلح الاقتصادي أنموذجا-	د/ البزيد رقاوي- جامعة سطيف(02) (الجزائر)
11:40	المصطلح الطبي بين الوضع والترجمة	د/ جلول قطاف جامعة وهران (الجزائر) د/ العيفة خطوي-جامعة الأغواط (الجزائر)
11:50	تعدد المصطلح في ترجمة قانون الأسرة الجزائري	د/ عبد الحفيظ طيبي- د/ حسينة الواعر جامعة سطيف(02) (الجزائر)
12:00	تأثير المصطلح ومدلوله التاريخي في بناء المدرسة الوطنية	د/ إيمان بوذراع - جامعة الجلفة (الجزائر)
12:10	إشكالية تباين المصطلح وعلاقته بالترجمة	د/ ذهبية بوعلوط- جامعة الجزائر(3) (الجزائر)
12:20	إشكالية ترجمة مصطلحات اللسانيات الحاسوبية	د/ نعيمة خمو - جامعة بومرداس (الجزائر)
12:30	التّرجمات إلى اللّغة العربيّة في حقول العلوم البينيّة: هل أنصفت مصطلح الدبلوماسيّة العامة؟	د/ هاجر ميرزة - جامعة سطيف(02) (الجزائر) د/ ربيعة لواتي- الجزائر(3) (الجزائر)
12:40	الترجمة وفوضى التعريب في الكتابة النقدية الرقمية العربية	د/ فطيمة بلبركي- المركز الجامعي بريكة (الجزائر)
	12:30 – 12:00 .... مناقشة علمية	



برنامج الورشات العلمية

10:00 12:30	الورشة العلمية الأولى .... الرئيس: د. محمد الأمين ميلودي / د: قبلي بن هني	
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/zyb-guow-txq	
10:00	إشكالية المصطلح النحوي العربي عند القدماء	ط/ مكي بودر- جامعة: باتنة (الجزائر)
10:10	مظاهر التعدد المصطلحي في معجم المصطلحات اللغوية والأدبية الحديثة –دراسة مقارنة بين المسرد ومتن اللغة-	ط/ زينب بوطيش - ط/ يسمينة صرانديه جامعة: الجزائر(02) (الجزائر)
10:20	إشكاليّة تعدّد المصطلح النحوي - دراسة للعطف على المعنى في التراث العربي.	ط/ عائشة وقاد - جامعة: البليدة(02) (الجزائر)
10:30	الدعوة إلى توظيف المصطلح التراثي العربي	ط/ يحي شينون- جامعة: غرداية (الجزائر)
10:40	التَّعَدُّدُ المُصطَلَحِيّ في التُّراثِ العَرَبِيّ وَعِلَلُهُ-التَّأويلُ النَّحويّ نَمُوذَجًا-	ط/ حورية غيّابة - د/ غنيّة تومي جامعة: بسكرة (الجزائر)
10:50	المصطلح العربي القديم من إرهاصات النشأة إلى التأصيل	ط/ علي دنداني-جامعة: تيارت د/ رابح كحلي تيسمسيلت (الجزائر)
11:00	المصطلح النَّحوي عند ابن مالك بين التَّجديد والتَّقليد: كتاب شرح الشافية أنموذجا	ط/ سليمة دحيري - ط/ ليلى عتروس جامعة: بسكرة (الجزائر)
11:10	تعدّد المصطلح النحوي بين البصرة و الكوفة نماذج لمصطلحات نحوية من التراث	ط/ أسماء صيشي- جامعة: ورقلة (الجزائر)
11:20	إشكالية التعدد المصطلحي: المظاهر، الأسباب، الحلول	ط/ نسيمة بلقاضي-جامعة: الجزائر (02) (الجزائر)
11:30	اشكالية المصطلح بين الرفض والقبول	ط/ الميلود دحماني - جامعة: تيسمسيلت (الجزائر)
11:40	إشكالية تعدد المصطلح وتوحيده في اللسانيات العربية –المصطلح اللساني أنموذجا-	ط/ إكرام زياني- عباس لغرور- خنشلة
11:50	المصطلح في التفسير بين التأصيل التراثي والمدّ الحداثي	ط/ مراد بودوكارة- أ.د/ خديجة موصدق جامعة: وهران 01 (الجزائر)

12:00	المصطلح النحوي العربي القديم بين الائتلاف والاختلاف	د/ محمد بن قويدر- جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:10	مظاهر تعدد المصطلح التداولي في الكتابات اللسانية العربية	ط/ محمد الأمين ميلودي- جامعة: غرداية (الجزائر)

12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية

****

10:00 – 12:30 **الورشة العلمية الثانية .... الرئيس: د/ محمود طلحة- المقرر: ط/ خديجة رقيق**

رابط الجلسة: http://meet.google.com/hcx-vknr-bex

10:00	إشكالية المصطلح السيميائي في النقد المغاربي	ط/ رتيبة تواصرية - جامعة: المسيلة (الجزائر) ط/ سمية خلفة–جامعة: المدية (الجزائر)
10:10	إشكالية التعدد المصطلحي، المظاهر – الأسباب - الحلول	ط/ بلال بن اعمر-جامعة: تيزي وزو (الجزائر)
10:20	أسبابُ التَّعَدُّدِ المُصْطَلَحِيّ العَرَبِيّ ومُقْتَرَحات لتوحيدِه	ط/ سارة ليزيدي- جامعة: غرداية (الجزائر)
10:30	جائحة التعدد المصطلحي قراءة في الأسباب ومقترحات إلى الحلول	ط/ فتيحة محيفر- جامعة: غرداية (الجزائر)
10:40	إشكاليّة التّعدّد المصطلحيّ في الجامعة الجزائريّة.	ط/ كوثر أقيس - أ. د/ محمد بوادي جامعة: سطيف 02 (الجزائر)
10:50	آليات وضع المصطلح اللساني بين الوضع والاستعمال – نماذج مختارة -	ط/ محمد العربي سعيدي جامعة: تيزي وزو (الجزائر)
11:00	إشكالية تعدد المصطلح اللساني العربي(مظاهر–أسباب – حلول)	ط/ حنان مخلوفي - جامعة: غرداية (الجزائر)
11:10	إشْكاليَّةُ التَّعَدُّدِ المُصْطَلَحِيّ في تَرْجَمَةِ المُصْطَلَحِ التَّدَاوُلِيّ (pragmatics/ pragmatique):دِرَاسَةٌ وَصْفِيَّةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ نَقْدِيَّةٌ.	ط/ فاطمة غراب- جامعة: الوادي (الجزائر)
11:20	أزمة المصطلح في الخطاب النقدي العربي المعاصر	ط/ سماح ساعي- جامعة: خنشلة (الجزائر)
11:30	إشكالية المصطلح اللساني في الثقافة العربية الحديثة	ط/ عبد الجليل ضيف- أ. د/ يوسف منصر جامعة: عنابة (الجزائر)
11:40	أزمة المصطلح البلاغي العربي القديم: دراسة في الأسباب والمظاهر والمقترحات	ط/ خديجة نقازي- جامعة: الجزائر(02) (الجزائر)

13

11:50	المصطلح السردي وإشكالاته في الخطاب النقدي العربي -دراسة نماذج مصطلحية-	ط/ خديجة بن زاهية المركز الجامعي: افلو (الجزائر)
12:00	إشكالية تعدّد ترجمة المصطلح النقدي الحديث والمعاصر إلى اللغة العربية -المصطلح السّيميائي نموذجاً-	ط/ فاطنة عايدي - د/ بن يوسف شتيح جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:10	دور حوسبة اللغة في القضاء على أزمة المصطلح	طد. شاربي فاطنة - جامعة: غرداية (الجزائر)
12:20	إشكالية ترجمة المصطلح اللساني الوظيفي	ط/ خديجة رقيق - جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:30	مشكلة الترجمة في مصطلحات البلاغة الجديدة	د/ طلحة محمود- جامعة الأغواط (الجزائر)
	12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية	
	*************	
10:00 12:30	الورشة العلمية الثالثة .... الرئيس: د. كمال الدين عطاء الله- المقرر: د/ يوسف بن سعدة	
رابط الجلسة:	https://meet.google.com/vyd-hscm-esn	
10:00	واقع المصطلح اللساني في البحوث العربية وأثره على تحصيل مادة اللّسانيات.	ط/ رازي إبتسام - ط/ براوي أمينة جامعة: بلعباس (الجزائر)
10:10	تعدد المصطلح اللساني العربي أسبابه وانعكاساته وآليات توحيده	ط/ زينب عقون - جامعة: بجاية (الجزائر)
10:20	شروط وضع المصطلح وصناعته وجهود توحيده عند العرب	ط/ نادية شيباني - جامعة: بجاية (الجزائر)
10:30	تعريب المصطلح النقدي في الوطن العربي بين الراهن المجهول والمستقبل المأمول	ط/ سيف الدين شاعة - جامعة: تيارت (الجزائر)
10:40	المصطلح العلمي في حقل اللسانيات - مشكلات وحلول-	ط/ زهرة كلال - ط/سمية منصوري جامعة: المسيلة (الجزائر)
10:50	تعدد المصطلح الشرعي بين توقيفية الوحي وتواضع العلماء	ط/ الطيب زلباح- الجزائر 01 (الجزائر)
11:00	المصطلح بين واقع التعدد والسعي إلى التوحيد	ط/ عبير عماحي- جامعة: باتنة1 (الجزائر)
11:10	طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية: (الترجمة، التوليد، الاقتراض) أنموذجا	ط/ خديجة لقرع- جامعة: غليزان (الجزائر) د/ عمر شادلي- المركز الجامعي: أفلو (الجزائر)

١٤

11:20	أثر الترجمة في تعدد المصطلح النقدي العربي الحديث	ط/ محمد امين باكري –جامعة: البليدة(2) (الجزائر)
11:30	إشكالية الترجمة في الخطاب النقدي الجزائري المعاصر :مصطلح الشعرية أنموذجا	ط/ أمال أحباب – د/ هشام العايب جامعة: تيبازة- بسكرة (الجزائر)
11:40	إشكالية تعدد مصطلح التداولية عند الباحثين العرب المعاصرين	ط/ كنزة قدوس – د/ عبود حميودة جامعة: 20 أوت 1955- سكيكدة (الجزائر)
11:50	التعدد المصطلحي: إشكالية ومفهوم	ط/ رشيد سكوم - جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:00	إشكالات المصطلح النقدي العربي: فوضى المصطلح وتعدد المفهوم (التلقي والإجراء)	ط/ خولة بارة - جامعة: سطيف 2 (الجزائر)
12:10	أثر الترجمة في إشكالية المصطلح التداولي	ط/ أم الخير قرية-جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:20	تقييم الجهود الفردية في موافقتها لتوصيات المجامع اللغوية للمصطلحية - معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب لمجدي وهبة وكامل المهندس. أنموذجا-	د/ يوسف بن سعدة- جامعة: الجلفة (الجزائر)

12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية

****

10:00 12:30	**الورشة العلمية الرابعة .... الرئيس: د/ عيسى بن عمار- المقرر: د/ سداس عامر**
رابط الجلسة	https://meet.google.com/jsh-qqsd-jus

10:00	أدب نسائي أم نسوي أم أنثوي؟	ط/ سارة بوروبة - جامعة: سطيف1 (الجزائر)
10:20	إشكالية ترجمة المصطلح اللساني – نحو حلول ترجمية ممنهجة - قاموس اللسانيات لعبد السلام المسدي أنموذجا	ط/ عودة بن علي سعادة- جامعة: مستغانم (الجزائر) أ.د/ شهرزاد غول- جامعة: مستغانم (الجزائر)
10:30	نحو بناء مقترح لترجمة المصطلح اللّساني في ظل إشكالات التعدّد المصطلحي-مصطلحات اللّسانيات الاجتماعية أنموذجا-	ط/ أماني مالك- جامعة: سطيف2 (الجزائر)
10:40	إشكاليات ترجمة المصطلح اللساني –نماذج تطبيقية-	ط/ شيماء العابد –جامعة: الشلف (الجزائر)
10:50	المصطلح اللساني التداولي وأزمة تعدد الترجمات العربية	ط/ إيمان دربال- جامعة: قسنطينة (الجزائر)
11:00	تعدد ترجمة مصطلحات اللسانيات التداولية في الدراسات اللسانية العربية المعاصرة.	ط/ عاتكة حشاني–جامعة: غرداية (الجزائر) د/ يوسف بن أوذينة- جامعة: غرداية (الجزائر)

16

11:10	إشكالية الترجمة وصناعة المصطلح – مصطلح المثقفة أنموذجا	ط/أحمد دهليز - ط/ أحمد تقي الدين عازب جامعة: تيسمسيلت (الجزائر)
11:20	إشكالية ترجمة المصطلح في اللسانيات العربية: قراءة في ترجمة المصطلح الصوتي في المعاجم اللسانية العربية الحديثة-	ط/ عمر عريب - جامعة: تيزي وزو (الجزائر)
11:30	علاقة المصطلح بالتعابير الشفوية والأدبية والعلمية ومشكلة ضبط المعجم	ط/ حمزة جيدل - جامعة: البليدة (02) (الجزائر)
11:40	مشكلات المصطلح التداولي المترجم - ترجمة شكري المبخوت لمصطلحات مظرية الأفعال أنموذجا	ط/ خديجة دبة- جامعة: الأغواط (الجزائر)
11:50	إشكالية التعدد المصطلحي في الدرس اللساني العربي ترجمة مصطلحpragmaticsأنموذجا	ط/ بسمة حداد- جامعة: باتنة (الجزائر)
12:00	تعدد المصطلح القرائي للحجاج القرآني للمبطلين في ضوء النظرية البلاغية الجديدة	ط/ بن قيط محمد- جامعة:الأغواط (الجزائر)
12:10	المصطلح اللساني بين الوضع والصياغة و التعدد -الآليات والاقتراحات-	د/ معمر بن الغويني – د/ عمر الربيع جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:20	أهمية وأثر تعدد المصطلحات للمعنى في علم النحو العربي	د/ عيسى بن عمار- جامعة: الأمير عبد القادر (الجزائر) د/ سداس عامر- جامعة: وهران1 (الجزائر)

12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية

****

10:00 12:30	**الورشة العلمية الخامسة .... الرئيس: د. بن اسماعين إسماعيل- المقرر: ط/ مسعود الشارف**
رابط الجلسة:	http://meet.google.com/uoo-phqh-yks

10:00	ترجمة مصطلحات اللسانيات المعرفية مصطلح -cognition- أنموذجا	ط/ مصطفى مياد- جامعة: المدية (الجزائر)
10:10	إشكالية ترجمة المصطلح اللساني الحديث في الوطن العربي	ط/ مليكة بوباكير- جامعة: بجاية (الجزائر)
10:20	الخلط بين ترجمة مفهومي اللغة واللسان وما مدى تأثيره على الفهم الصحيح للسانيات في الوطن العربي	ط/ عويشة دحمان بونوة - جامعة: غليزان (الجزائر)
10:30	الترجمة و فوضى المصطلح - (قراءة في مصطلح الأدب النسوي)	ط/ فاطمة الباي - د/ كمال علواش جامعة: ورقلة (الجزائر)
10:40	المصطلح النقدي في الخطاب الروائي العربي المعاصر- بين الوضع والنقل	ط/ عبد الحميد عز الدين- جامعة: بجاية (الجزائر)

10:50	ترجمة المصطلح النقدي في الأدب المقارن:- الصورانية نموذجا	ط/وفاء سالم جامعة: مستغانم (الجزائر) د/عابد لزرق - تيسمسيلت (الجزائر)
11:00	تعدّد المصطلح اللّسانيّ بين التّرجمة والتّعريب في قاموس اللّسانيّات - عبد السّلام المسدي- أنموذجا	ط/ فتيحة سربية - جامعة: سطيف2 (الجزائر)
11:10	المصطلح العالق بين التأثيل اليوناني والتأصيل العربي الإسلامي. مصطلح: (Utopia)أنموذجا -مقاربة نقدية-	ط/ سعاد صابية - جامعة: تيبازة (الجزائر)
11:20	ترجمة المصطلح الصوتي العربي بين مأمول التنظير وواقع التعدد	ط/ مسعود الشارف - جامعة: تمنراست (الجزائر) د/ مبارك بلالي- جامعة: أدرار (الجزائر)
11:30	أزمة الترجمة المصطلحية في النقد العربي المعاصر بين التعددية اللفظية و غياب التنسيق	ط/ زهرة شخابة - جامعة: برج بوعريريج (الجزائر)
11:40	آفاق الترجمة القرآنية في ضوء التعدد المصطلحي	ط/ أسيا بلحداد - جامعة: الجزائر 01 (الجزائر)
11:50	تعدد المصطلح الصرفي في كتاب - معجم المصطلحات الصرفية للدكتور علي جميل السامرائي	ط/ فاطمة مسعودي- جامعة: قالمة (الجزائر)
12:00	تلقي مصطلح الهمس بين محمد مندور وسيد قطب	ط/ بن الصادق عبد الكريم جامعة: الأغواط (الجزائر)
12:10	إشكالية التلقي العربي للمصطلح اللساني	ط/ حبيطة أم هاني- جامعة: غرداية ط/ بن لعيفاوي نورة - الجزائر (الجزائر)
12:20	الفعل الترجمي وتعدد المصطلح النقدي (اللساني) الأسباب والآليات نماذج مختارة	د/ مختار نارة – جامعة: الأغواط (الجزائر) د/ اسماعيل بن سماعين- المركز الجامعي آفلو (الجزائر)



12:00 – 12:30 .... مناقشة علمية

ملاحظة: عودة كل المشاركين لرابط الجلسة الأولى للمشاركة في أشغال الجلسة الختامية:

الجلسة الختامية: 13:00 - 13:30

قراءة توصيات الملتقى.......................رئيس اللجنة العلمية: د. رضوان شهان

كلمة ختامية والإعلان الرسمي عن نهاية أشغال الملتقى.......................د. توفيق جعمات

١٧



مصطلح المعجمية بين الوضع والترجمة

Lexical term between mode and translation

نصيرة بن منصور

benmanssour1994@gmail.com

جامعة عمار ثليجي –الأغواط

كلية الآداب واللغات

مخبر اللسانيات التداولية وتحليل الخطاب

ملخص:

تناولت هذه الدراسة ترجمة مصطلح المعجمية واستعمالها في المؤلفات المعجمية العربية الحديثة، حيث يواجه الباحث في هذا الحقل العلمي تعدد الترجمات العربية المقترحة للمصطلح الواحد، لذا تمحورت إشكالية الدراسة حول ترجمته وما يقابله من اختلافات في المؤلفات العربية الحديثة، ومدى تقيد أصحابها باستعمالها في مؤلفاتهم، وعن سبب الاختلاف بينهم وأهم مشكلات ترجمة هذا المصطلح إلى العربية.

كلمات مفتاحية: المعجمية – علم المفردات – المصطلح –اللسانيات الحديثة.

Summary:

This study examined the translation of the term lexicon and its use in modern Arabic lexicography. In this field, scholars face the multiplicity of Arabic translations proposed for the same term. Therefore, the problems of the study centered on its translation and the corresponding differences in modern Arabic literature, the extent to which the authors adhere to its use in their authors, the reason for the difference between them and the most important problems of translating the term into ArabArab.

Keywords: lexicology – vocabulary – terminology – modern linguistics

مقدمة:

أول ما يلفت انتباه الباحث والدارس هو بإزاء تحديده مصـــطلح "Lescicology" هو كثرة المصطلحات العربية التي تقابله، فكل مؤلف يستعملها بطريقته الخاصة ويجتهد في وضعها، خاصة في المعاجم المتخصصــة اللســانية منها، والســؤال الذي يحير الباحث انما هو: ماســبب هذه الفوضـــى المصطلحية التي يعاني منها اللسانييون العرب، والعزوف عن الإلتزام بتطبيق القرارات الموحدة في ترجمة المصـــطلح. وإذا ما نظرنا إلى علم "Lescicology" نجده يســـتعمل في الكثير من المؤلفات المعجمية العربية الحديثة والتعريف به كعلم لســـاني طارئ، وانطلاقا من ذلك حاولنا من خلال هذا الإجابة عن الإشكال الآتي:

- ماهو واقع ترجمة مصطلح "lescicology" واستعمالها في المؤلفات المعجمية العربية الحديثة؟

وذلك بتتبع الخطوات العملية التالية:

- تعريف المعجمية
- ترجمة مصطلح المعجمية في الدرس العربي الحديث
- اشكال بنية مصطلح "علم المفردات" أو "المعجمية" الدرس العربي الحديث.
- اقتراحات علاجية في تقديم التعدد المصطلحي في الدرس الجامعي

ولكي يتزن العرض اتبعنا منهجا وصفيا تحليليا مقارنا للوصول إلى الهدف المرجو من هذا البحث ألا وهو دراسة ترجمة مصطلحات المعجمية واستعمالها في أحدث الكتب اللسانية العربية انطلاقا من تعريف هذا العلم وبسط مفاهيمه إلى غاية استعماله في الدراسات التطبيقية في ظل الرؤى النقدية اللسانية التداولية أو التوزيعية أو البنيوية منها ومعاصرة أحدث العلوم اللغوية المعاصرة.

1- تعريف المعجمية: "lescicology"

إن جل الدراسات اللسانية والمعجمية العربية المعاصرة التي تناولت علم المفردات تنظر إليه على أنه فرع من فروع اللسانيات التطبيقية، فسمير أستينية يتناول في باب الثاني (اللسانيات التطبيقية) من كتابه: (اللسانيات، المجال، والوظيفة والمنهج) المعجمية الوظيفية، ويقول: "عدد يمكن تقييم اللسانيات المعجمية إلى قسمين كبيرين، كل قسم منها علم قائم بذاته، أحدهما يدرس معجم اللغة...

يسمى هذا العلم علم المفردات Lescicology وأما الآخر فيدرس قضايا الصناعة المعجمية وتحديد طرق جمع البيانات اللغوية اللازمة لبناء معجم... وغير ذلك مما تحتاج إليه صناعة المعجم، ويسمى هذا العلم علم الصناعة المعجمية".[1]

أما الدراسات العربية المعاصرة والحديثة الأخرى فلا تغادر معظمها فكرة أن علم المفردات فرع لساني تطبيقي، أو أنه من مجالات اللسانيات التطبيقية وربما توصل بعض الدارسين العرب إلى أن علم المفردات من مجالات اللسانيات التطبيقية بالنظر في الموضوعات المدرجة "المعجم".[2]

اتفق اللسانيون العرب التعريف بموضوع "المعجمية" أو "علم المفردات" غير أنهم يختلفون في تسميته، وفيما يأتي عرض لبعض التعريفات المقدمة لهذا العلم:

عرفه علي القاسمي قائلا: "هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات، ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ ومعانيها، وأبنيتها ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الإصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني"[3]

ويذكر في موضع آخر أن" علم المعاجم" أو "علم الألفاظ" أو "علم المفردات: lescicology هو:" العلم الذي يهتم بدراسة الألفاظ من حيث، اشتقاقها وأبنيتها، ودلالتها، وكذلك بالمرادفات والمشتركات اللفظية والتعابير الإصطلاحية والسياقية، فعلم المفردات يهيئ المعلومات الوافية عن المواد التي تدخل في المعجم"[4].

وتختلف الترجمات العربية المقترحة لهذا العلم باختلاف المترجمين، فيحرص الباحث على تلافي الغموض حتى لا يقع قارئه في فوضى المصطلحات المقابلة والتي تحول دون فهم المقصود من المصطلح موضوع

---

[1] سمير أستيتية- اللسانيات، المجال والوظيفة والمنهج، عالم الكتب الحديثة، إربد، الأردن، ط1، 2005، ص299.

[2] عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية- دار الموفة الجامعية، الإسكندرية، 1996، ص09.

[3] علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم- جامعة الملك سعود الرياض، ص03.

[4] علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت- لبنان، 2003، ص20.

الدراسـة، يقول حسـن حمائز مثلا في تعريف lescicology: "المعجمية هي علم المفردات، تهتم بدراسـة الألفاظ من حيث اشتقاقها أو أبنيتها ودلالتها المعنوية، وغير ذلك من الظواهر التي تتعلق بالألفاظ وطرق نموها من استعارة ومجاز وكل الظواهر التي تؤدي إلى التطور اللغوي"[1].

والملاحظ في هذين التعريفين الإتفاق حول موضوع الدراسة في علم المفردات، من حيث اهتمامه بالجانب الصرفي والدلالي وتوليد المفردات عن طريق الوسائل التي توفرها اللغة.

ولا يحيد محمد رشـار الحمزاوي عن التعريفات السـابقة، حيث يجعل مايقابل lescicology مصـطلح " معجمية" ويعرفها:" المعجمية بضم الميم مصطلح عربي وضعناه، ونعني به ما هو معروف في الفرنسية lescicologie والإنجليزية lescicology ويفرق بينهما وبين المعجمية، بفتح الميم، التي تؤدي معنى ما يسمى بالإنجليزية lescicology وبالفرنسية lescicologie".[2]

وفي سياق شرحه لحدود هذين العلمين، يؤكد أن اللسـانيات المعجمية الرائدة الحديثة ميزت بين المُعجمية والمَعجمية، فخصصت الأول لدراسة معجم اللغة دراسة نظرية ومنهجية نقدية مجردة بالإعتماد على رؤى كلية مثل البنوية والتوزيعية والتوليدية.

كما ركز عبد الغني أبو العزام على الجانب الإجتماعي لعلم المفردات الذي يسـميه المعجمية والتي يعرفها بكونها:" دراسـة المفردات والبحث فيها وفي دلالتها وعلاقتها باللغة التي يتكلمها المجتمع في شموليتها، ويعبر بها عن حاجياته وصار له طابع تركيبين يتجاوز مجال التحليل التقني الممنهج: الخاص بمادة المعاجم، ويهتم بما هو حضـاري لأي جماعة لغوية، وما تملك من وحدات افرادية مسـتقصـيا كل الحالات التوليد اللغوي المتناسقة، ويقدم مادة للتطبيق المعجماتي" .[3]

ما يهمنا من كل ما سبق أن مفهوم المعجمية يكاد يكون موحدا، فهو علم يبحث في المفردات من حيث مبناها ومعناها، وعلى هذا الأساس يعتبر علم المفردات علما لسانيا اجتماعيا حضاريا حديثا، من مطامحه اعتماد المفردات ومفاهيمها ومصطلحاتها، حتى أن بعضـهم يرى أنها اللسـانيات الحديثة بمجموع علومها من صوتية وصرفية ونحوية ودلالية وبلاغية وأسلوبية.

---

[1] حسن حمائز :التنظير المعجمي والتنمية المعجمية، علم الكتب الحديث، المغرب، 2012، ص92.

[2] محمد رشاد الحمزاوي- المعجمية: مقاربة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها- مركز النشر الجامعي، تونس، 2004، ص05.

[3] عبد الغني أبو العزم: تطور المصطلحات المعجمية والمعجماتية وإشكالية الوضع والترجمة، مجلة الدراسات المعجمية، الجمعية المغربية للدراسات المعجمية، الرباط- المغرب، ع1- 2003، ص11.

2- ترجمة مصطلح المعجمية في الدرس العربي الحديث:

نوجز هذا المبحث في جدول يتضمن الترجمات العربية التي وردت في الدراسات المعجمية العربية الحديثة وفي المعجمات المتخصصة للمصطلح الأجنبي lescicologie:

الدارس	lescicologie
على القاسمي	علم المعجم أو علم الألفاظ
ابراهيم بن مراد	المعجمية النظرية أو علم المفردات
الجيلالي حلام	المفرداتية
أحمد مختار عمر	المفرداتية
حلمي خليل	علم المعاجم
عبدالغني أبو العزم	المعجمية
صالح بلعيد	المعجمية
أحمد عزوز	علم المفردات
المسدي	المعجمية
رمزي منير بعلبكي	علم المفردات أو دراستها
أحمد حسين باكل وأخرون	دراسة المفردات

محمد رشاد الحمزاوي	المعجميات
بسام بركة	علم المفردات أو اللفاظة

وعلى الرغم من اتفاق اللسانين العرب المهتمين بهذا المجال في التعريف بموضوع علم المفردات نلاحظ في الجدول اختلاف بيينهم في التحديد مصطلح واحد مقابلا المصطلح الأجنبي، ومرد ذلك أن هذا العلم جديد في اللسانيات الحديثة، ولايزال إلى حد الآن لم تتبلور معالمه بشكل واضح على عكس العلوم اللسانية الأخرى كعلم الدلالة مثلا، ثم إن هذه العلوم الجديدة هي قادمة إلينا من الغرب ولا سبيل إلى الوصول إليها إلا عن طريق الترجمة التي تختلف باختلاف المترجمين، وينطبق الأمر على علم المفردات في تعريفه ومصطلحاته ومفاهيمه التي هي في أغلبها مترجمة عن اللغات الأجنبية، وذلك فإن حدوث مثل هذه الإختلافات والمصطلحات والمفاهيم الأمر له ما يبرره.

3- أشكال بنية مصطلح "علم المفردات" في الدرس العربي الحديث:

يتجلى لنا من خلال الجدول السابق تعدد بنية مصطلح علم المفردات في الدرس العربي الحديث، وهي كالآتي:

أ- البنية الإفرادية:

المعجمية والمفرداتية، واللفاظة، والمعجميات.

ب- البنية الثنائية:

ب 1- البنية الثنائية الوصفية:

- المعجمية النظرية.

ب 2- البنية الثنائية الإضافية:

- علم المفردات، وعلم الألفاظ، وعلم المعجم ودراسة المفردات.

ومن هنا يتضح أنّ الدارسين العرب المحدثين افترقوا في ترجمة بنية المصطلح الأجنبي Lexicologie عموديا وأفقيا وأما عموديا فمنهم من ترجمها بلفظة واحدة (المعجميات والمعجمية والمفرداتية واللفاظة) ومنهم من ترجمها بلفظ مركب (علم المفردات، وعلم الألفاظ، وعلم المعاجم، ودراسة المفردات والمعجميّة النظرية).

وأما أفقيا فضمن الفريق الواحد نجد اختلافاً؛ هناك من ترجم لفظة «Lexique» بمعنى "المفردة فصارت تسمى بالمفرداتية أو علم المفردات وهناك من ترجم لفظة «Lexique» بمعنى "المعجم" فصارت تدعى بالمعجمية أو المعجميات أو علم المعجم ونستخلص من هذه الاختلافات الترجميّة لمصطلح Lexicologie في الدرس العربي الحديث ما يلي:

أ- إن المصطلحات المركبة تركيباً إضافياً أو وصفيا تخالف منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة، حيث تم اقتراح ثمانية عشر بنداً بموجبها توضع المصطلحات، منها[1]

1- تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع.

2- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.

3- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربيّة والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما.

ب- ومن خلال البندين 1 و2 ومما استخلصناه سابقا، يمكننا أن نؤكد المقابل المصطلحي لمصطلح Lexicologieهي المصطلحات الآتية: معجمية ومفرداتية، ومعجميات.

ج- إن مصطلحا "معجمية" و"مفرداتية" حسب رأي عبد الرحمن الحاج صالح لا تراعي شروط التعريب ولا تدلان على العلم والصناعة في العربيّة

أمّا مصطلح "معجميات" هو الأصلح لأنه يراعي البندين 1و2

وبهذه المصوغات رُجّح مصطلح "معجميات" إلا أنّنا يمكننا أن نضيف مصطلحا آخر ينافسه وهو مصطلح "المفرادتيات"، وهذا وفق ما طرحه محمد حاج هني في مقاله الموسوم بـ المعجميات وصناعة المعاجم تأصيل المصطلح وتحديد المفهوم من خلال ما أورده في مبحث "تاريخ الدرس المعجمي فاستند إلى قاموس لاروس (Larousse) في تأصيله للفظة «Lexicologie»، حيث يرجع أصلها إلى الكلمة اليونانية المشتقة من الجذر (Lexicon) بمعنى مفردة أو وحدة معجمية ومن «Logie » بمعنى علم

- اقتراحات علاجيّة في تقديم التعدد المصطلحي في الدرس الجامعي:

أ - تقديم مفهوم المصطلح في الدرس الأجنبي (النص الأصلي).

ب- عرض مفهوم المصطلح المترجم في الدّرس العربي عند المغاربة والمشارقة. ج التطرق إلى جميع ترجمات المصطلح عند المغاربة والمشارقة.

د- عرض المصوغات والتخريجات النحوية والصرفية لتلك المصطلحات المترجمة.

[1] أحمد شفيق، تطور منخجية وضع المصطلح العربي وبحث سببل نشر المصطلح الموحد وإشاعته، مجلة النات العربي، العدد39، جويلية1995، ص149-150.

ه- إعطاء فرصة للطالب أن يستنتج ويقتنع ويختار المصطلح الأرجح من خلال المصوغات السابقة.

ز- الوصول بالطالب إلى أنّ الذي لا يملك المعرفة لا يمكن له أن يتحكم في المصطلح.

ص- الاستعمال والتداول هو الذي يكفل حياة واستمرارية المصطلح.

خاتمة:

من خلال هذا البحث نستنتج أن ترجمة المصطلح وتوجيه كانت من العوائق التي يواجهها البجث العلمي العربي في سيرورته وتقدمه، وعلى رغم من كثرة الاضطرابات في عملية الترجمة إلا أن ذلك لايعتبر عائقا الوصول العلوم والبحوث الجديدة، وعموما نقول إن هذا البحث يلخص مايلي:

- إن علم المعجمة علم من علوم السان الحديث والنظري يدرس المفرد من جميع مستوياتها اللغوية وحتى الاجتماعية
- تتزايد الحاجة لترجمة المصطلح للاستفادة من العلوم ومواكبة التطور والمستمر والمتجدد في مجمل فروع المعرفة، وهذا ما توفره اللغة العربية من خلال خصائصها الثقافية وقدرتها على توليد المصطلح.
- عملية الاحماء الفردي على ترجمة علم المفردات، وانعدام التنسيق بيم الباحثين في الحقل نفسه
- ضرورة تكثيف الاعمال الجماعية في عملية الترجمة وإعطائها لمن هم أهل لها.
- أن علم المفردات من علوم اللسان النظرية مهمته دراسة مفردات أي لسان من جميع الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية، بالإضافة إلى شرح معناها أو دلالتها، كما يتولى دراسته المفردات من ناحية أصولها ووظيفتها لتصنيفها في المعجم.
- اعتمادا على عينة من الكتب المعجمية التي فيها أن أصحاب المؤلفات المعجمية لا يتفقون عموما في ترجمة مصطلحات علم المفردات إلى اللغة العربية، فالسمة الغالبة في ترجماتهم هي استعمال المقابلات المختلفة للمصطلح الواحد.
- لم يعتمد المعجميون على طريقة واحدة في ترجمة المصطلح فمنهم من اجتهد في اشتقاق مصطلح من اللغة العربية ومنهم من فضل التعريب لتلافي مشكلات غموض المصطلح او عدم مقبوليته لدى جمهور القراء ومنهم من استعمل الطريقتين معا.

- خلص بحثنا إلى أن أهم الحلول المقترحة لتوحيد ترجمة مصطلحات علم المفردات إلى العربية هي تظافر جهود المهتمين بهذا العلم والمنشغلين بقضية المصطلح حتى يحدوا من الاجتهادات الفردية التي لا تتقيد بقواعد وضع المصطلحات ومقاييسها، ولا يكون ذلك إلا بإشراف جهة رسمية لها من التأهيل العلمي والصلاحيات ما يحول لها بسط سلطتها في شأن ترجمة المصطلح ووضعه على نطاق الوطن العربي.
- و من توصيات هذا البحث تدريس وحدة المعجمية في الجامعات إلى جانب العلوم اللسانية الأخرى، و كذلك توجيه الباحثين نحوه و تشجيعهم لإثراء المكتبة بمراجع أخرى و نشرها ورقيا و إلكترونيا إلى جانب تطوير هذا المجال إلكترونيا.

قائمة المصادر والمراجع:

1. أستيتية سمير، السانيات: المجال، الوظيفة، المنهج، عالم الكتب الحديثة، إربدن الأردن، ط1، 2005.
2. حمائز حسن، التنظير المعجمي والتنمية المعجمية، الكتب الحديثة، المغرب، 2012.
3. الحمزاوي محمد رشادن المجسمة، مقاربة نظرية وطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، مركز النشر الجامعي، تونس، 2004.
4. شفيق أحمد، تطور منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته، مجلة السان العربي، العدد39 ، جويلية 1995.
5. أبو العزم عبد الغني، تطور المصطلحات المعجمية والمعجماتية وإشكالية الوضع والترجمة، مجلة الدراسات المعجمية، الجمعية المغربية للدراسات المعجمية، الرباط، المغرب.
6. القاسمي علي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، 2003.
7. علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك سعود، الرياض.